

ББК 81.2Англ
Ф19

The authors wish to express their heartfelt gratitude to Mrs. Elizabeth Johnson, a superb American artist, for granting us her kind permission to grace the cover of this book with a photo of one of her creations. For those of you striving for perfection, just visit her site: <https://www.elizabethjohnson.com>

Cover photo of Fried Eggs Sunny Side Up glass sculpture courtesy of Elizabeth Johnson, Art Glass, LLC, Colorado, United States.

- Фалалеев А., Малофеева А.**
Ф19 Упражнения для синхрониста. Глазунья: Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. — СПб.: Перспектива, 2020. — 176 с. (Серия «Высшая школа перевода») ISBN 978-5-6043828-0-6

Перед вами наш девятый самоучитель для начинающих устных переводчиков. Он представляет собой сборник из 9 новых упражнений для развития навыков последовательного и синхронного перевода.

Авторы не теоретики, поэтому никакой теории в самоучителе нет. Есть краткие описания приемов и сотни примеров, чтобы вы смогли эти приемы освоить.

ББК 81.2Англ

ISBN 978-5-6043828-0-6

© Фалалеев А., Малофеева А., 2020
© Перспектива, 2020
© Панкевич А. В., оформление обложки, 2020

Содержание

Предисловие	4
Предисловие к упражнению «Икс — один»	6
Упражнение «Икс — один»	7
Предисловие к упражнению «Знаки»	20
Упражнение «Знаки»	21
Предисловие к упражнению «Дробилка»	39
Упражнение «Дробилка»	41
Предисловие к упражнению «Начало фразы»	73
Упражнение «Начало фразы»	75
Предисловие к упражнению «Середина фразы»	88
Упражнение «Середина фразы»	89
Предисловие к упражнению «Конец фразы»	106
Упражнение «Конец фразы»	107
Предисловие к упражнению «Штамп»	124
Упражнение «Штамп»	126
Предисловие к упражнению «Фразеологизмы»	152
Упражнение «Фразеологизмы»	153
Готовимся к переводу выступления	164
Перевод выступления	166
Разбор перевода выступления	170
Сверим наши впечатления	173
Послесловие	175

Предисловие к упражнению «Знаки»

В этом упражнении ваша задача — определить «знак» («плюс» или «минус»), присущий каждому слову. «Ключ» с правильными ответами мы решили в конце этого упражнения не давать, чтобы при проверке вы не запутались в нумерации строк, «плюсах» и «минусах». Вместо этого мы даем правильные знаки в правой колонке. Пожалуйста, закройте ее листом бумаги, пока выполняете упражнение. Проставьте знаки самостоятельно в пустых клетках рядом с каждым словом, а потом откройте правую колонку и проверьте себя.

Примеры:

Germane — ставите «+», *hideous* — ставите «-», *convivial* — ставите «+», *considerate* — ставите «+» и так далее.

Как всегда, постарайтесь определить, есть ли какая-нибудь закономерность в допущенных вами ошибках. Найдите в Интернете перечни слов, которые необходимо знать, например, поступающим на юридические факультеты американских и канадских университетов (LSAT, Law School Admission Test). Посидите на сайтах, где даются подобные списки слов по другим важным для нас темам (например, *business English*). Обязательно начните подбирать слова, необходимые устному переводчику, чтобы уметь выразить недоумение, благодарность, скорбь, сарказм, издевку и т. д. Разберитесь в регистрах (*English language registers*). Поищите списки слов, относящихся к высоким регистрам, списки редких слов. Проверьте заодно, и как они произносятся (сможете сходу правильно произнести по-английски *to stymie*, *albeit*, *to coax*)? Проверьте себя по спискам *Advanced English Vocabulary Lists*.

Но это потом, а сейчас проверьте, умеете ли вы правильно расставлять знаки. Отнеситесь к этому упражнению серьезно: неправильно поставленный знак — это смысловая ошибка.

Упражнение «Знаки»

1	debilitating	-
2	wellness	+
3	slippery	-
4	objectionable	-
5	calamity	-
6	astute	+
7	awkward	-
8	shrewd	+
9	preeminent	+
10	faltering	-
11	simplistic	-
12	equitable	+
13	versatile	+
14	unnerving	-
15	snazzy	+
16	blighted	-
17	theatrics	-
18	grisly	-
19	ghoulish	-
20	homage	+
21	sullen	-
22	demeaning	-
23	condescension	-
24	courteous	+